

**Peter Koczian**  
Westerwaldstr. 74, NRW, D 50997 Köln, Germany  
Phone: +49 170 4 84 79 07 , Fax: +49 3212 1 20 55 27  
Email: Pkoczian@aol.com

**Objective** Freelance English<>German translation assignments, preferably legal translation work, making use of my extensive knowledge in the field of law, demonstrated by 14 years of professional experience as an attorney (Rechtsanwalt) in Germany

**Summary Profile** Publicly appointed and sworn in translator  
Native speaker of German  
Lawyer with both German state examinations and the qualification to hold the office of judge  
14 years of professional experience running a law firm in Germany with mostly international clients and English as daily working language  
In-depth knowledge of German and English legal terminology  
Accustomed to meeting numerous deadlines per day and providing superior customer service

<b>Professional Experience</b>	since 2009	Publicly appointed and sworn in English/German translator
	2006 – 2015	Partner in the law firm Koczian, Schönebeck & Schmack: strategic development of international client relations; legal consultancy for foreign companies intending to set up business in Germany
	2001 – 2006	Independent attorney (Rechtsanwalt); dealing mostly with clients from China and other Asian countries

1997 – 1999     Articled clerkship at the Regional Appeal Courts in Aachen and Cologne, the public prosecutor's office in Aachen and the internationally orientated law firm Andreas Schmack

## **Education**

Certified Translator English/German, admitted to the examination with special permission and awarded as best examinee of 2009 by the Cologne Chamber of Commerce and Industry

Qualification to exercise the function of judge, 2000

Second State Examination (*Zweites Staatsexamen*) in Law, Düsseldorf, 2000

Complimentary East Asian area studies, University of Cologne, 1997 – 1999

First State Examination (*Erstes Staatsexamen*) in Law, University of Cologne, 1997

## **Additional Skills**

Various CAT tools

Able to work independently on tight deadlines

Excellent communication skills

Languages: fluent in English, German, French and Italian, basic knowledge of Mandarin Chinese and Modern Greek

Other computer skills: Microsoft Windows and Office (all generations), MS FrontPage, Inkscape